



DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-4-466-476

УДК 316.77:001.12/.18:070:001.12/.18

«Достойнейшее упражнение ученого человека»: литературные переводы в первом русском журнале

А.Г. Готовцева

Российский государственный гуманитарный университет
Российская Федерация, 125993, Москва, Миусская пл., 6

Статья посвящена прозаическим переводным публикациям первого русского научно-популярного журнала «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие». Эти публикации носили, как правило, нравоучительный характер. Источниками их служили западно-европейские литературные журналы, а также собрания сочинений европейских авторов. Переводная литература была в XVIII в. едва ли не основным каналом, через который российское образованное общество стихийно усваивало идеи европейского Просвещения. Наряду с этим развивались литературная культура и художественный перевод. Редактор журнала академик Г.Ф. Миллер считал, что переводная нравоучительная проза соединяет в себе оба основополагающих принципа его журнала — «пользу» и «увеселение».

Ключевые слова: Г.Ф. Миллер, Академия наук, переводная литература, «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», нравоучительная литература, эпоха Просвещения, И.К. Готшед, Л. Гольберг, Ю. Оксенштерна, И. Лээн, русско-европейские литературный связи

Журнал «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755—1764; с 1758 г. — «Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие», с 1763 г. — «Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах»), издававшийся Императорской Санкт-Петербургской академией наук и традиционно считающийся первым русским научно-популярным журналом, был своеобразным мультикультурным пространством, где русская культура впитывала и осваивала европейскую. Редактор журнала, академический историограф Г.Ф. Миллер (1705—1783) отдавал его страницы публикациям разной тематики. Здесь можно встретить статьи по точным наукам, истории, географии и экономике. Однако первое место по числу опубликованных материалов занимала литература, которая в XVIII в. лишь начинала развиваться в России как литература европейская. Естественно, потому, что среди этого рода публикаций «Ежемесячных сочинений» было много переводных произведений европейских авторов. Эти материалы не получили достаточного освещения в исследовательской литературе с точки зрения их систематизации и места среди других публикаций журнала. Данная статья призвана заполнить эту лакуну хотя бы отчасти.

В 1759 г. литературный отдел «Ежемесячных сочинений» покидают основные силы, обеспечивающие журнал оригинальными поэтическими произведениями (А.П. Сумароков, М.М. Херасков, И.П. Елагин, А.А. Нартов, Г.В. Козицкий и

др.). Они помещают свои стихи в сумароковской «Трудолюбивой пчеле», журнале «Праздное время, в пользу употребленное» Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, а также в журналах Московского университета. Видимо, определенную роль в том, что журнал перестал публиковать оригинальные стихотворные произведения, сыграл известный эпизод с сонетом начинающего тогда литератора А.А. Ржевского, посвященным актрисе гастролировавшей в Петербурге итальянской труппы Либере Сакко и очень не понравившимся государыне Елизавете Петровне [1; 2. С. 98—99].

В «послестихотворный» период в «Ежемесячных сочинениях» прозаическим переводам уделяется еще более значительное место, чем прежде. Как заметил П.Н. Берков, «в основном (в особенности в последние годы) “Ежемесячные сочинения” заполнялись переводными материалами как по отделу наук, так и литературы» [2. С. 87]. Важнейшую роль такого рода публикаций отметил В.Д. Рак в статье для энциклопедического словаря «Русско-европейские литературные связи»: «Переводная литература всех родов, печатавшаяся в русских журналах, отражала в каждый хронологический период все характерные для него закономерности восприятия как целых пластов изящной словесности, научной, философской, религиозной, дидактической продукции других народов, так и отдельных авторов либо сочинений» [11. С. 319].

В июльском номере «Ежемесячных сочинений» за 1760 г. была опубликована статья «Оправдание переводов» — фрагмент из книги французского аббата и писателя Н. Жедуана (Nicolas Géroyn, 1677—1744), переведенный известным в будущем историком М.М. Щербатовым [8. 1760. Ч. II. С. 49—87] (на источник перевода впервые указал Н.Д. Чечулин [12. С. 354]). Перевод, судя по всему, был сделан по изданию: Géroyn N. Oeuvres diverses de M. l'abbé Géroyn, del'Académie française. Paris: deBurel'aîné, 1745. Хотя речь в статье идет о том, какие существуют трудности переложения на французский язык текстов с древних языков, греческого и латинского, Миллер, помещая эту солидную по объему статью, видимо, рассчитывал, что некоторые сентенции работы аббата могут быть применимы к переводам вообще. Среди сентенций была, например, такая: «Переводить хорошую книгу есть достойнейшее упражнение ученого человека, в таком звании он не может лучшей услуги сделать своему отечеству» [8. 1760. Ч. II. С. 58].

Однако все вышесказанное не значит, что до «изгнания» стихов прозаические переводы не появлялись в журнале. Это, конечно, не так. Переводы занимали значительное место в «Ежемесячных сочинениях» с самого начала издания журнала. Источниками их становились европейские литературные журналы («иностранные журналы равного с нашим намерения»), довольно большой список которых Миллер приложил к написанному им «Предуведомлению» к первому номеру за январь 1755 г.

Первый в списке — «Меркурий Французской, прежде называемой Меркурий Галант». Это, издававшийся в Париже на протяжении почти ста пятидесяти лет (1672—1820), “*Mercure de France*” (“*Mercure galant*”) — один из самых известных европейских журналов-долгожителей. Привилегии на его издание были выданы королем Людовиком XIV Жану Донно де Визе (Jean Donneau de Vize, 1638—1710),

литературу и журналисту, оппоненту Мольера. Свои страницы «Меркурий» посвящал в основном литературе. Однако в качестве источника переводов для «Ежемесячных сочинений» этот журнал оказался востребован мало. В «Ежемесячных сочинениях» из этого журнала появилось два материала: «О критических или решительных днях при болезнях» [8. 1759. Т. II. С. 60—78] и «Письмо к господину де ла Пласу о важном происшествии» [8. 1764. Т. II. С. 537—544]. Последняя публикация имела прямое отношение к России, и именно этим, конечно, в данном случае был обусловлен ее выбор для перевода. Автор письма и его корреспондент — Ж.Ф. де Бастид (Jean-François de Bastide, 1724—1798) и П.А. де ла Плас (Pierre-Antoine de La Place, 1707—1793) — французские писатели и драматурги, заметные представители французского Просвещения. «Важным происшествием» названо открытие в Москве Воспитательного дома. Редактор «Французского Меркурия» приложил к журнальной публикации в переводе на французский язык еще два письма, опубликованные в Прибавлении к № 41 от 21 мая 1764 г. «Санкт-Петербургских ведомостей». Первое письмо — неизвестного, подписавшегося «Человеколюбец», к И.И. Бецкому (1704—1795), учредителю Воспитательного дома в Москве, с обещанием 100 червонных от некоего «господина Клифорта», второе — Бецкого к неизвестному с благодарностью за щедрое пожертвование.

Несколько переводов оказалось в «Ежемесячных сочинениях» и из также упоминаемой Миллером в списке «Парнасской пчелы» (“L’abeille du Parnasse”, 1750—1754, «Пчела с Парнасса в Берлине в 1750-м и 1751-м году в 2 томах»), издаваемой оппонентом Ж.Ж. Руссо, автором “L’Emile chrétien” («Анти-Эмиль») Ж.А.С. Формеем (Jean Henri Samuel Formey, 1711—1797). Это публикации морализаторской тематики, весьма популярной в европейской литературе XVIII в.: «Мысли о Фортуне» [8. 1759. Т. I. С. 273—283]; «Нравоучительные рассуждения, выбранные из Эпиктета, Симплиция и Арриана» [8. 1759. Т. II. С. 243—252]; «Рассуждения о нужде быть упражненну для избежания скуки, и о приятностях, которые страсти имеют для человека» [8. 1760. Т. II. С. 276—281].

Большинство журналов из списка Миллера выходило на немецком языке в разных германских городах. Здесь следует назвать «Дрезденские ученые ведомости» (“Dressdnische Gelehrte Anzeigen” 1749—1801; в перечне Миллера — «Дрезденские показания»), «Ганноверские ученые известия» (“Hannoverische gelehrte Anzeigen”, 1750—1754; у Миллера — «Ганноверские показания»), «Гамбургский журнал» (полное название: “Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften, zum Unterricht und Vergnügen aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt” [«Гамбургский журнал, или Собранные сочинения для обучения и удовольствия от изучения природы и приятных наук вообще»], 1747—1767; у Миллера — «Гамбургской магазин») и многие другие.

Конечно, невозможно не упомянуть в данном контексте о знаменитом Лейпцигском периодическом издании — редактируемых И.И. Швабе (Johann Joachim Schwabe, 1714—1784) «Увеселениях ума и остроумия» (“Belustigungen des Verstandes und des Witzes”, 1741—1745; у Миллера — «Увеселения разума, печатанные в Лейпциге»). На страницах этого журнала последователи И.К. Готшета вели полемику с оппонентами — представителями цюрихской школы.

Готшед, никогда не бывавший в России, обладал тем не менее популярностью в русском образованном обществе. Известный мемуарист А.Т. Болотов так пишет о немецком классике: «Немало же обязан я в жизни своей и славному лейпцигскому профессору Готшеду. Сей начальными своими основаниями философии не только спознакомил меня вскользь и со всеми философскими науками, но и вперил первый охоту к сим высоким знаниям и проложил помянутыми книгами своими мне путь к дальнейшим упражнениям в сей ученой части» [3. Стб. 959].

Готшед, состоявший в переписке не только с Миллером, но и с немецким академиком Петербургской академии наук Я. Штелином, в 1750—1760-е гг. активно популяризировал русскую науку в Германии [13. С. 117]. В частности, в своем журнале “*Das Neuste aus der anmuthigen (!) Gelehrsamkeit*” («Новости из области изящной словесности») он опубликовал отчет о январской книжке «Ежемесячных сочинений» за 1756 г. [7. С. 396—397].

Новернемся к “*Belustigungen des Verstandes*”. Самый интересный заимствованный «Ежемесячными сочинениями» из этого журнала материал — вольный перевод И.П. Елагиным полемических листков К.Х. Гертнера (Karl Christian Gärtner, 1712—1791) “*Der Autor*” («Автор»). Воспользовавшись удобной формой полемического выступления, Елагин таким образом вступил в полемику со своими литературными оппонентами (см. о полемике подробнее: [5]). Им же из “*Belustigungen...*” было сделано для «Ежемесячных сочинений» еще два перевода: «Сказка» (заглавие подлинника “*Irus*”) Г.В. Рабенера (Gottlieb Wilhelm Rabener, 1714—1771) и «Аллегория о противуречиях в любви» И.И. Крейцберга (Johann Joachim Kreuzberg) [8. 1756. Т. I. С. 66—69; 147—152]. Возможно, в них, как и в «Авторе», содержатся какие-либо полемические намеки. Так, «Аллегория...» имеет примечание, отсутствующее в оригинале: «В басне не надлежит на слова смотреть, но на лица. Хотя ИЗОБИЛИЕ есть имя рода среднего, а ЛЮБОВЬ женского. Но они представляют тут лице какое приписует им МИТОЛОГИЯ». Согласно поэтическому словарю, «металогия (от греч. μετά — через, после, за и λόγος — слово, речь) — употребление в поэтическом произведении слов и выражений в их переносном значении, образном или фигуральном» [9. С. 155].

Кроме перечисленных елагинских, из “*Belustigungen...*” в «Ежемесячных сочинениях» появились еще два перевода. В августовской книжке за 1755 г. был напечатан перевод стихотворения Х.Ф. Геллерта (Christian Fürchtegott Gellert, 1715—1769) “*Die Liebenswürdige*” [8. 1755. Т. II. С. 151—155]. Этот текст иногда приписывают Сумарокову по ошибке, идущей от издания Н.И. Новикова и возникшей из-за того, что сумароковские публикации в этом номере журнала идут сразу вслед за названной. В ноябрьском номере за 1764 г. был опубликован перевод из сочинений И.Э. Шлегеля (Johann Elias Schlegel, 1719—1749) — «Демокрит. Разговор в мертвых» [8. 1764. Т. II. С. 441—467]. «Разговоры в царстве мертвых» как вид моралистической прозы в европейской литературе занимали определенную нишу и сформировались как устойчивый жанр. «Разговор» Шлегеля — не единственный, опубликованный «Ежемесячными сочинениями» текст в этом жанре, практически все они ожидаемо переводные (см. об этом подробнее: [6]).

Не прошел мимо внимания Миллера и издававшийся «младшими готшедианцами» журнал «Новые материалы для удовлетворения ума и остроумия» (“*Neue*

Beyträge zum Vergnügen des Verstandes und Witzes”, 1744—1750; среди современников назывался коротко — “Bremer Beiträge”; у Миллера — «Бременские сочинения для увеселения разума»). Четыре статьи из этого журнала были опубликованы одна за другой в апрельской книжке «Ежемесячных сочинений» за 1760 г.: «Швифтовы размышления о разных материях» [8. 1760. Т. I. С. 335—353]; «Флорио: Нравоучительная повесть» [8. 1760. Т. I. С. 354—361]; «О смерти Сократовой» [8. 1760. Т. I. С. 362—367]; «О удовольствии: Фабула» [8. 1760. Т. I. С. 368—375]. Первая из перечисленных статей представляет определенный интерес с точки зрения определения авторства. В “Neue Beyträge zum Vergnügen des Verstandes und Witzes” текст попал из английского издания сочинений Дж. Свифта (Swift J. Miscellanies. Sec. ed. London: Benjamin Motte, 1733. Vol. II). Немецкий переводчик, а вслед за ним русский, по ошибке приписали Свифту, имевшему памфлет под таким же названием и печатавшему в собственных собраниях сочинений сочинения своих друзей, афоризмы А. Поупа (Alexander Pope, 1688—1744) [10. С. 111]. Однако в данном случае разобраться было, действительно, сложно, т.к. имя Поупа при сочинении нигде не значилось.

Английская литература попадала в российское культурное поле в подавляющем большинстве, как и в описанном выше случае, через английские или немецкие переводы-посредники. Английский язык был чужероден русской культуре XVIII в., его не знали. Упомянутый в перечне журналов «равного с нашим намерения» английский журнал под названием «Всеобщий журнал» (“The Universal Magazine”, полное название — “The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure”, 1747—1814 [«Всеобщий журнал познания и удовольствия»]; у Миллера — «Универсальной магазин») явился источником пяти переводов: «Размышления о удовольствии» [8. 1758. Т. II. С. 182—187]; «Примечания о прежнем и нынешнем числе жителей на нашем земном круге» [8. 1758. Т. II. С. 282—285]; «Размышления о превосходстве человеческого разума, науками и искусствами исправляемого» [8. 1759. Т. I. С. 243—249]; «Рассуждение о состоянии человека в младенчестве» [8. 1759. Т. II. С. 426—455]; «Древние времена лутче ли нынешних» [8. 1760. Т. I. С. 145—157].

Однако следует отметить, что все отсылки к этому изданию нуждаются в тщательной проверке на предмет того, были они в действительности переведены с английского или в руках переводчика был какой-либо посредующий перевод. В России со времен Петра I в ходу были в основном два иностранных языка — немецкий и французский. Именно эти языки, как отметил П.Р. Заборов, стали основными языками-посредниками на протяжении практически всего XVIII в. для произведений как на европейских, так и на восточных языках [11. С. 307, 308, 310]. Так, статья одного из самых видных деятелей английского Просвещения С. Джонсона (Samuel Johnson, 1709—1784), опубликованная им в английском «Журнале для дворянина» (“The Gentleman’s Magazine”; у Миллера — «Магазин для дворянства»), попала в «Ежемесячные сочинения» через перевод-посредник в немецком сборнике, что и было отмечено в подзаголовке напечатанной статьи: «Явление, виденное Феодором, пустынноиком Tenerifским, и по смерти его найденное в его пещере. Из книги Gesellschaftliche Erzehlungen» [8. 1760. Т. II. С. 252—275] (см. указание на это Ю.Д. Левина [10. С. 28]).

В то же время едва ли не самыми известными европейскими журналами, несущими важнейшую в свете концепции журнала морализаторскую функцию, были английские. Это издания Дж. Аддисона (Joseph Addison, 1672—1719) и Р. Стилла (Richard Steele, 1672—1729): «Болтун» (“The Tatler”, 1709—1711), «Зритель» (“The Spectator”, 1711—1712), «Опекун» (“The Guardian”, 1713), а также еще три сходных по форме нравоучительных издания — «Зритель» (1715) У. Бонда (William Bond, ?—1735), «Скиталец» (“The Rambler”, 1750—1752) С. Джонсона и сборник О. Голдсмита (Oliver Goldsmith, 1730—1774) «Гражданин мира» (“The Citizen of the World”, 1762). По подсчетам Ю.Д. Левина, из этих изданий в «Ежемесячных сочинениях» было опубликовано 40 статей, кроме этого, английские издания стали первоисточником для еще 9 публикаций [10. С. 25; 11. С. 339]. Надо отметить, что журналы Стилла и Аддисона в качестве первоисточника нравоучительных заметок не были новы для Миллера, он пользовался немецкими или французскими переводами-посредниками еще при наполнении «Примечаний к Ведомостям» [10. С. 19—23]. Основные морально-этические вопросы, которые «Ежемесячные сочинения» поднимали, пользуясь этими «английскими» материалами, соответствовали нормам морали эпохи Просвещения: о человеческой «натуре», поведении человека в обществе, женских добродетелях. Часто моралистические рассуждения предлагались в форме разговоров, притч и снов [10. С. 26—33].

Источником моралистических переводов «Ежемесячных сочинений» были не только журнальные статьи, но и книги, находящиеся в актуальном культурном поле эпохи. Как и в журнальных статьях, основной в них является нравоучительная составляющая.

Прежде всего, здесь стоит обратить внимание на «корпус сентенций северных авторов» [11. С. 62]: «Письма» (“Epistler”) и «Нравоучительные рассуждения» (“Moraliske Tanker”) «датского Мольера», профессора Копенгагенского университета барона Л. Гольберга (Ludvig Holberg, 1684—1754), а также франкоязычные «Нравоучительные мнения» (“Pensées et réflexions morales”) «северного Монтеня» Ю. Оксенштерны (Johan Turesson Oxenstierna, 1666—1733). В отечественной историографии автором «Мнений» назван шведский канцлер Аксель Оксенштерна (1583—1654), что, как справедливо отмечает М.Ю. Люстров, неверно [11. С. 159].

Первыми публикациями этого «корпуса» были переводы из «Писем» Гольберга, выполненные будущим известным литератором и воспитателем наследника престола Павла Петровича С.А. Порошиным, — «Рассуждение о китайском языке» [8. 1757. Ч. I. С. 160—164] и «Последнее письмо в первом томе смешанных господина барона Голберга писем» [8. 1757. Ч. II. С. 475—477]. Порошин, тогда еще воспитанник Сухопутного шляхетного кадетского корпуса, делал эти переводы в том числе и в целях обучения иностранному языку. Датский язык, на котором написаны «Письма», в корпусе не преподавался, перевод со всей очевидностью сделан с немецкого. На издание, с которого был сделан перевод, указывает, в частности, название второй статьи («последнее письмо в первом томе»), в которой речь идет об «Илиаде» Гомера. Это восьмидесятое и последнее письмо в первом томе издания: Holberg L. Briefe, von verschiedenen historischen, politischen, metaphysischen, moralischen, philosophischen auch scherzhaften Materien: 2 Bde.

Kopenhagen und Leipzig: Wentzel, 1749. Однако Порошину было известно и другое произведение Гольберга, которое называлось «смешанные письма». Видимо, это было пятичастное издание того же Отто Вентцеля: Holberg L. Vermischte Briefe: 5 Vde. Copenhagen und Leipzig: Wenzel, 1750—1755), из третьей части которого он перевел 38 письмо: «Письмо, в котором сравнивается Александр Великий с Карлом XII» [8. 1757. Ч. I. С. 266—292].

Еще шесть фрагментов были переведены для «Ежемесячных сочинений» из «Нравоучительных рассуждений» «датского Мольера»: «О скупости богатого и о расточении убогого» [8. 1758. Ч. I. С. 213—229]; «О правильном употреблении хвалы и хуления» [8. 1758. Ч. I. С. 281—286, 548—553]; «Из Голберговых нравоученных рассуждений. Толкование эпиграммы к Марциеллу о том, чтоб стараться не иметь у себя неприятелей» [8. 1758. Ч. II. С. 463—471]; «Перевод из нравоучительных рассуждений барона Голберга» [об относительности в человеческом восприятии счастья и несчастья] [8. 1759. Ч. I. С. 262—272]; «Истинная добродетель» [8. 1759. Ч. I. С. 376—383]; «О избирании умов и склонностей к наукам» [8. 1759. Ч. II. С. 360—373]. Первый из них помечен как перевод с датского Ивана Борисова. Судя по всему, академический переводчик И. Борисов работал с изданием: Holberg L. Moralske Tanker: 2 vol. Kjøbenhavn: Ernst Henrich Berling, 1744 (переизд. 1758). Что касается остальных переводов — определение того, датский или немецкий текст послужил их источником, требует дополнительных разысканий.

Переводы из «Нравоучительных мнений» Ю. Оксенштерны увидели свет на страницах журнала семь раз. «Средства к сохранению здравия» [8. 1757. Ч. II. С. 478—479]; «О деньгах» [8. 1758. Ч. I. С. 470—472]; «О уединении» [8. 1758. Ч. I. С. 473—474]; «О философии» [8. 1758. Ч. II. С. 87—90]; «Нравоучительные рассуждения графа Оксенштерна» [небольшие нравоучительные зарисовки на различные темы: о уединении, о человеке, о фортуне, о любви к отечеству и др.] [8. 1760. Ч. II. С. 371—383, 557—561]; «О бережливости и скупости» [8. 1761. Ч. II. С. 477—480]. Источником перевода могло послужить любое французское издание 1750-х гг., например: Oxenstierna J.T. Pensées et réflexions morales sur divers sujets. Haye: Jeanvan Duren, 1757.

Переводили франкоязычные тексты шведского мыслителя известные в будущем, а тогда только начинающие свою карьеру, писатели: те же Порошин и Щербатов, а также сын «токаря Петра Великого», будущий президент Вольного экономического общества А.А. Нартов и С.В. Нарышкин (1731—1807), будущий вице-президент Берг-коллегии. «Мнения» были настолько популярны в России, что в 1792 г. вышло их полное русское издание.

Яркое свидетельство популярности произведений «северных авторов» находим в «Записках» Болотова: «Несколько дней читал я ее, не уставая; и хотя была она не из самолучших, но для меня послужила тогда в превеликую пользу. Сочинитель говорил в ней обо всем на свете и о всей человеческой жизни вперил в меня множество весьма хороших и таких мыслей, которые послужили мне великим побуждением к порядочной жизни и к возможнейшему удалению от пороков, а что всего лучше, заохотил меня и к дальнейшему чтению книг сему подобных» [3. Стб. 762—763].

Не меньшее влияние на мемуариста оказали и сочинения Гольберга: «Ко всему тому очень много помогло мне то, что попались мне в руки хорошие нравоучительные сочинения, и между прочим нравоучительное рассуждение господина Гольберга. Сему славному датскому барону и сочинителю я очень много в жизнь свою обязан. Он почти первый сочинениями своими вперил в меня охоту к нравоучению и прилепил меня так сильно к оному, что мне захотелось уже и самому, по примеру его, сделаться нравоучителем. За сие и поныне имею я к сему, давно уже умершему мужу, особое почтение и с особливими чувствами смотрю на его портрет, в одной книге у себя найденный» [3. Стб. 959].

Любопытно, что в данных отрывках речь идет о 1758—1760 гг., то есть том времени, когда на страницах «Ежемесячных сочинений» увидели свет первые русские переводы Оксенштерны и Гольберга. Таким образом, очевидно, что Миллер пытался познакомить читающую русскую публику с теми текстами, которые были в ходу у образованного общества.

Типологически примыкает к «корпусу сентенций северных авторов» менее известный текст — «Собрание мелких сочинений» (“Gesammelte kleine Schriften”) И. фон Лоэна (Johann Michael von Loën, 1694—1776). Лоэн практически не известен российской истории литературы. Между тем на страницах «Ежемесячных сочинений» было помещено семь переводов его небольших моралистических зарисовок под незамысловатыми названиями: «Изображение Совершенного человека» [8. 1761. Ч. II. С. 177—192]; «Своенравие и Упрямство» [8. 1761. Ч. II. С. 340—352]; «Щедрость» [8. 1761. Ч. II. С. 374—383]; «Сребролюбивой» [8. 1761. Ч. II. С. 468—476]; «Ленивой» [8. 1761. Ч. II. С. 534—540]; «Герой» [8. 1762. Ч. I. С. 619—637]; «Пиита» [8. 1763. Ч. II. С. 38—72].

В отличие от отечественной, в европейской культуре Лоэн занимает одно из видных мест как писатель, ученый и государственный деятель, а также муж родной сестры бабки великого И. Гете (Goethes Großvater). Он был автором ряда философско-религиозных сочинений. «Собрание мелких сочинений» Лоэна выходило во Франкфурте и Лейпциге в 1750—1752 гг. в 4 частях (Loën J.M. Des Herrn von Loen gesammelte kleine Schriften: 4 Tl. Franckfurt; Leipzig: Philipp Heinrich Hutter; Heinrich Ludwig Bönner, 1750—1752. Bd. 1—4). Судя по публикациям «Ежемесячных сочинений», в руках у переводчика была лишь первая часть этого издания.

Литературный отдел первого научно-популярного журнала России, к которому относились переводные литературные материалы, был достаточно обширен как по жанровой принадлежности печатавшихся в нем произведений, так и по подбору авторов. И если «стихотворные сочинения» предполагались скорее для «увеселения» читателя, о чем Миллер писал в «Предупреждении» к первому номеру [8. 1755. Ч. I. С. 8 (перв. паг.)], то художественной прозе, которая была почти исключительно переводной, отводилась роль несколько другая: «Есть еще и другие пиитические сочинения, которые не требуют, чтоб написаны были стихами, а именно: нравоучительные притчи, сны, повести и подобные тому описания. Изображенные таким простым слогом пиитические вымышления не меньше полезны, коль и приятны. Того ради намерены мы временем сообщать и такие сочинения; а при том чаем, что переводы всяких полезных и приятных материй,

взятых из иностранных книг, не неприятны будут читателям» [8. 1755. Т. I. С. 8—9 (перв. паг.)].

Отсюда видно, что печатание переводных моралистических сочинений предполагалось Миллером сразу и что именно в этого рода произведениях редактор видел соединение двух принципов, лежащих в основе журнальной концепции: пользы и увеселения.

Узкие рамки данной статьи не позволяют уделить внимание увидевшим свет в «Ежемесячных сочинениях» первым в русской литературе переводам Вольтера, впрочем, они уже частично были рассмотрены исследователями [4. С. 5—13].

© Готовцева А.Г., 2018



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Список литературы

- [1] *Бердников Л.И.* Дерзость Алексея Ржевского // *Новая юность.* 2011. № 6 (105). С. 138—146.
- [2] *Берков П.Н.* История русской журналистики XVIII века. М.; Л.: АН СССР, 1952. 572 с.
- [3] *Болотов А.Т.* Жизнь и приключения Андрея Болотова описанные самим им для своих потомков, 1738—1793: в 4 т. СПб.: Печатня В. Головина, 1871. Т. I. [2], X с., 1017 стб.
- [4] Вольтер в России: библиографический указатель 1735—1995. Русские писатели о Вольтере: стихотворения, статьи, письма, воспоминания. М.: Рудомино, 1995. 388 с.
- [5] *Готовцева А.Г.* К истории публикации статьи «О качествах стихотворца рассуждение» в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» // Эдиционная практика и проблемы текстологии. М.: Изд-во РГГУ, 2006. С. 129—141.
- [6] *Готовцева А.Г.* «Разговоры по подобию Лукиановых»: жанр «разговоров» в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения» // *Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение.* 2018. № 1 (34) С. 9—16.
- [7] *Гуковский Г.А.* Русская литература в немецком журнале XVIII века // XVIII век. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. Сб. 3. С. 396—397.
- [8] Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие: журнал. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1755—1763. Ежемес., 2 ч. в год (с 1758 г. — «Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие», с 1763 г. — «Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах»).
- [9] *Квятковский А.П.* Поэтический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1966. 376 с.
- [10] *Левин Ю.Д.* Восприятие английской литературы в России. Л.: Наука, 1990. 288 с.
- [11] Русско-европейские литературные связи. XVIII век. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008. 432 с.
- [12] *Чечулин Н.Д.* Хронология и список сочинений кн. М.М. Шербатова // *Журнал Министерства народного просвещения.* 1900. № 8. Отд. II. С. 337—364.
- [13] *Шмидт Х.* Русская тема в научной публицистике г. Галле и Галльского университета в середине XVIII века // XVIII век. Сборник 21. Памяти Павла Наумовича Беркова (1896—1969). СПб.: Наука, 1999. С. 108—118.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 15 сентября 2018

Дата принятия к печати: 24 сентября 2018

Для цитирования:

Готовцева А.Г. «Достоинейшее упражнение ученого человека»: литературные переводы в первом русском журнале // *Вестник Российского университета дружбы народов.* Серия:

Литературоведение. Журналистика. 2018. Т. 23. № 4. С. 466—476. DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-4-466-476

Сведения об авторе:

Готовцева Анастасия Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры литературной критики Института массмедиа Российского государственного гуманитарного университета. *Контактная информация:* e-mail: brunhilda@yandex.ru

“The reliable exercise of the scientist man”: literature translation in the first Russian journal

A.G. Gotovtseva

The Russian State University for the Humanities
6 Miusskaya Sq., Moscow, 125993, Russian Federation

The article is devoted to the prose translational publications of the first Russian popular science magazine “Monthly Essays for Benefit and Entertainment”. These publications are moralistic. Their sources were Western European literary magazines, as well as collected works of European authors. Translated literature was in the XVIII century was almost the main channel through which the Russian educated society spontaneously assimilated the ideas of the European Enlightenment. Along with this, a culture of literary and artistic translation developed. Journal Editor Academician G.F. Miller believed that translated moral prose combines both of the fundamental principles of his journal — “benefit” and “entertainment”.

Keywords: G.F. Miller, Academy of Sciences, translated literature, “Monthly Essays, for Benefit and Entertainment”, moral literature, the Enlightenment, I.K. Gottshed, L. Golberg, J. Oxenstern, I. Loen, Russian-European literary connections

References

- [1] Berdnikov L.I. Derzost' Alekseya Rzhevskogo [Audacity of Aleksei Rzhevsky]. *Novaya yunost'* [New youth]. 2011. No. 6(105). Pp. 138—146.
- [2] Berkov P.N. Istoriya russkoj zhurnalistiki XVIII veka [History of Russian journalism of the 18th century]. Moscow, Leningrad: Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, 1952. 572 p.
- [3] Bolotov A.T. Zhizn' i priklyucheniya Andreya Bolotova opisannye samim im dlya svoikh potomkov, 1738—1793 [The life and adventures of Andrei Timofeevich Bolotov, described by him for his descendants]: 4 t. Saint Petersburg: V. Golovin Printing House, 1871. Vol. I. [2], X p., 1017 col.
- [4] Vol'ter v Rossii: Bibliograficheskij ukazatel' 1735—1995. Russkie pisateli o Vol'tere: stihotvoreniya, stat'i, pis'ma, vospominaniya [Voltaire in Russia: Bibliographical index 1735—1995. Russian writers about Voltaire: poems, articles, letters, memoirs]. Moscow: Rudomino, 1995. 388 p.
- [5] Gotovtseva A.G. K istorii publikacii stat'i “O kachestvakh stihotvorca rassuzhdenie” v zhurnale Akademii nauk “Ezhemesyachnye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchie” [To the history of the publication of the article “On the qualities of the poet reasoning” in the journal of the Academy of Sciences “Monthly Essays, for the Benefit and Amusement of the Servants”]. *Ehdicionnaya praktika i problemy tekstologii* [Publishing practices and problems of textology]. Moscow: RSUH Publishing house, 2006. Pp. 129—141.

- [6] Gotovceva A.G. “Razgovory po podobiyu Lukianovykh”: Zhanr “razgovorov” v zhurnale Akademii nauk “Ezhemesyachnye sochineniya” [“Dialogues on Lukian’s like”: works in the genre of “dialogues” in the journal of the Academy of Sciences “Monthly essays”]. *Vestnik RGGU. Ser. Istoriya. Filologiya. Kul'turologiya. Vostokovedenie* [RSUH Bulletin. Series: History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies]. 2018. No. 1(34). Pp. 9—16.
- [7] Gukovskij G.A. Russkaya literatura v nemeckom zhurnale XVIII veka [Russian literature in the 18th century German magazine]. *XVIII vek* [XVIII century]. Moscow, Leningrad: Academy of Sciences of the USSR Publ., 1958. Sb. 3. Pp. 396—397.
- [8] Ezhemesyachnye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchie [Monthly Essays for Benefit and Entertainment]. Saint Petersburg: Typography of the Imperial Academy of Sciences, 1755—1763. Monthly, 2 parts per year.
- [9] Kvyatkovskij A.P. Poeticheskij slovar' [Poetic dictionary]. Moscow: Soviet encyclopedia, 1966. 376 p.
- [10] Levin Yu.D. Vospriyatie anglijskoj literatury v Rossii [The perception of English literature in Russia]. Leningrad: Nauka, Leningrad Branch, 1990. 288 p.
- [11] Russko-evropejskie literaturnye svyazi. XVIII vek [Russian-European Literary Relations. XVIII Century]. Saint Petersburg: Faculty of Philology and Art of Saint Petersburg State University, 2008. 432 p.
- [12] Chechulin N.D. Khronologiya i spisok sochinenij kn. M.M. Scherbatova [Chronology and list of works of Prince M.M. Shcherbatov]. *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya* [Journal of the Ministry of Education]. 1900. No. 8. Section II. Pp. 337—364.
- [13] Schmidt H. Russkaya tema v nauchnoj publicistike g. Galle i Gall'skogo universiteta v seredine XVIII veka [Russian theme in the scientific journalism of the city of Galle and the University of Gallia in the middle of the XVIII century]. *XVIII vek. Sbornik 21. Pamyati Pavla Naumovicha Berkova (1896—1969)* [XVIII century. Compilation 21. In memory of Pavel Naumovich Berkov]. Saint Petersburg: The science, 1999. Pp. 108—118.

Article history:

Received: 15 September 2018

Revised: 20 September 2018

Accepted: 24 September 2018

For citation:

Gotovtseva A.G. (2018). “The reliable exercise of the scientist man”: literature translation in the first Russian journal. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 23(4), 466—476. DOI 10.22363/2312-9220-2018-23-4-466-476

Bio Note:

Gotovtseva Anastasiya Gennadievna, Dr. in Philology, Professor of the Literary Criticism Department, Massmedia Institute, Russian State University for the Humanities. *Contacts:* e-mail: brunhilda@yandex.ru